Contents

2 日本語版

4 Bản tiếng Việt ［ベトナム語版］

6 中文版 ［中国語版］

8 Bersyon sa Pilipino ［フィリピノ語版］

10 Edisi Bahasa Indonesia ［インドネシア語版］

12 ฉบับภาษาไทย ［タイ語版］

14 ភាសាខ្មែរ ［カンボジア語版］

16 မြန်မာဘာသာ မူ ［ミャンマー語版 ］

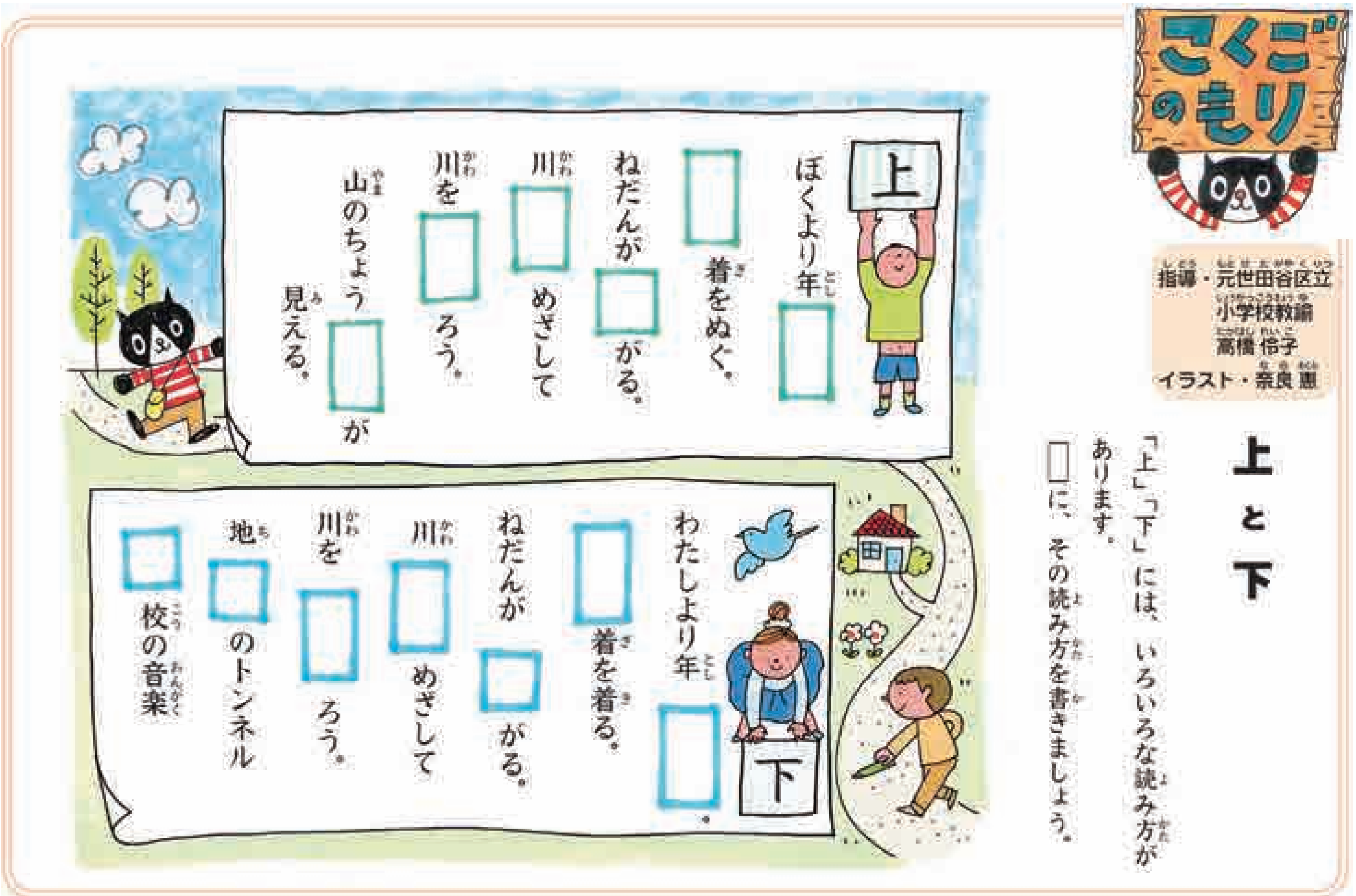
18 Монгол хэл дээрх хувилбар ［モンゴル語版］

20 English Version ［英語版］

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

၂၀၂၁ခုနှစ် ဧပြီလထုတ်

ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ် အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်မှု အန္တရာယ် တိုးပွားလာခြင်း ဖြစ်ပွားမှု ပုံစံ (၅)မျိုးဆိုတာ

အခုအချိန် (၂၀၂၁ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ) မှာ ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်အမျိုးအစားသစ်ကူးစက်ရောဂါ တိုးပွားမှုတားဆီးရေး စီမံချက်တွေ လိုအပ်တဲ့ အနေအထား ဆက်လက်ဖြစ်ပေါ်နေပါတယ်။ ဂျပန်အစိုးရဟာ ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်မှု အန္တရာယ် မြင့်မားတဲ့ ပုံစံ ၅မျိုးကို သရုပ်ဖော်ပုံနဲ့ ပြသနေပါတယ်။ အဲဒီ "ပုံစံ (၅) မျိုး" ကတော့ အခုအချိန်အထိ ဖြစ်ခဲ့တဲ့ အုပ်စုလိုက် ကူးစက်မှုတွေကို လေ့လာသုံးသပ်ရာကနေ သိလာရတာဖြစ်ပြီး အဲဒါတွေထဲက တချို့ကို အကျဉ်းချုံး မိတ်ဆက်ပေးပါမယ်။

ပုံစံ (၁) အရက်သောက်ခြင်းနဲ့အတူ မိသားစု စုဝေးခြင်းစသည်များ ပုံစံ (၂) အချိန်ကြာမြင့်စွာ လူများဖြင့်စုဝေးစားသောက်ခြင်း

ပုံစံ (၃) နှာခေါင်းစည်းမတပ်ဘဲ စကားပြောခြင်း

စားသောက်ရာမှာ လူအနည်းငယ်နဲ့ အချိန်တိုတိုအတွင်း၊ စားသောက်ရာမှာလည်း စားနေစဉ်မှာပဲ နှာခေါင်းစည်းကို ဖြုတ်၊ စကားပြောချိန်မှာ တပ်ထားကြပါစို့။ ဒါ့အပြင် စားသောက်ရာမှာ တစ်ဦးချင်း ပန်းကန်သီးခြားစီ ခွဲသုံးပြီး ခွက်တစ်ခုတည်းကို မျှဝေသောက်တာ၊ တူတွေကို မျှဝေအသုံးပြုတာမျိုး ရှောင်ရှားကြပါစို့။

ပုံစံ (၄) ကျဉ်းမြောင်းသောနေရာထဲ၌ နီးကပ်စွာနေထိုင်ခြင်း

အဆောင်အခန်း စတာတွေလို အများနဲ့ တွဲဖက်နေထိုင်ရာမှာ လေသွင်းလေထုတ် ပုံမှန်လုပ်ပေးပြီး အိပ်တဲ့အခါ တခြားသူတွေနဲ့ ခွာပြီး အိပ်ကြပါစို့။

ပုံစံ (၅) နေထိုင်ပုံစံ ပြောင်းလဲခြင်း (နားနေခန်းစသည်များတွင် ပေါ့ဆခြင်း)

အလုပ်လုပ်နေချိန်မှာ ကူးစက်မှုတားဆီးရေး လုပ်ဆောင်နေပေမဲ့ နားနေခန်းတွေ၊ ဆေးလိပ်သောက်တဲ့နေရာတွေမှာ တားဆီးဖို့ ပေါ့ဆသွားတာမျိုး ဖြစ်တတ်ပါတယ်။ အမြဲတမ်း နှာခေါင်းစည်းတပ်၊ လက်ဆေး၊ ပိုးသတ်တာတွေကို မမေ့မလျော့ လုပ်ဆောင်ကြပါစို့။

အလုပ်သင်တွေရဲ့ မိခင်ဘာသာစကားမှု၊ လွယ်ကူတဲ့ ဂျပန်ဘာသာစကားမှုတွေနဲ့ ဒီသရုပ်ဖော်ပုံပါတဲ့ လက်ကမ်းစာစောင်တွေကို နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာအလုပ်သင်တန်း ကြီးကြပ်ရေး ကော်မတီ (OTIT) ရဲ့ အင်တာနက်စာမျက်နှာကနေ ဒေါင်းလုပ်ဒ် ယူနိုင်ပါတယ်။ အားလုံးပဲ လက်ကမ်းစာစောင်ကို ဖတ်ရှုလေ့လာကြပါစို့။

(မူရင်း) အစိုးရအဖွဲ့ရုံး "ရောဂါကူးစက်မှုအန္တရာယ် တိုးပွားလာခြင်း "ဖြစ်ပွားမှုပုံစံ(၅)မျိုး""

ミャンマー語版

☆စာမူများ ဖိတ်ခေါ်နေပါတယ်☆

၂၉ ကြိမ်မြောက် နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်နှင့် သင်တန်းသားများ၏ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ လမ်းညွှန်

၂၀၂၁ခုနှစ် ဧပြီလ ၁ရက်နေ့ကစပြီး ၂၉ ကြိမ်မြောက် နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်နှင့် သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲမှာ ပါဝင်ယှဉ်ပြိုင်မယ့် စာမူတွေကို လက်ခံနေပါတယ်။ နောက်ဆုံးထား ပေးပို့ရမယ့်ရက်က မေလ ၁၄ရက် (သောကြာနေ့) ဖြစ်ပါတယ်။

ဖိတ်ခေါ်မှုအသေးစိတ်အချက်အလက်တွေကို "JITCO ၏ အင်တာနက်စာမျက်နှာ" " JITCO ဂျပန်ဘာသာသင်ထောက်ကူ အင်တာနက်စာမျက်နှာ" ရဲ့၂၀၂၁ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၁ရက်နေ့စွဲပါ "အသိပေးချက်"မှာ ပါရှိပါတယ်။

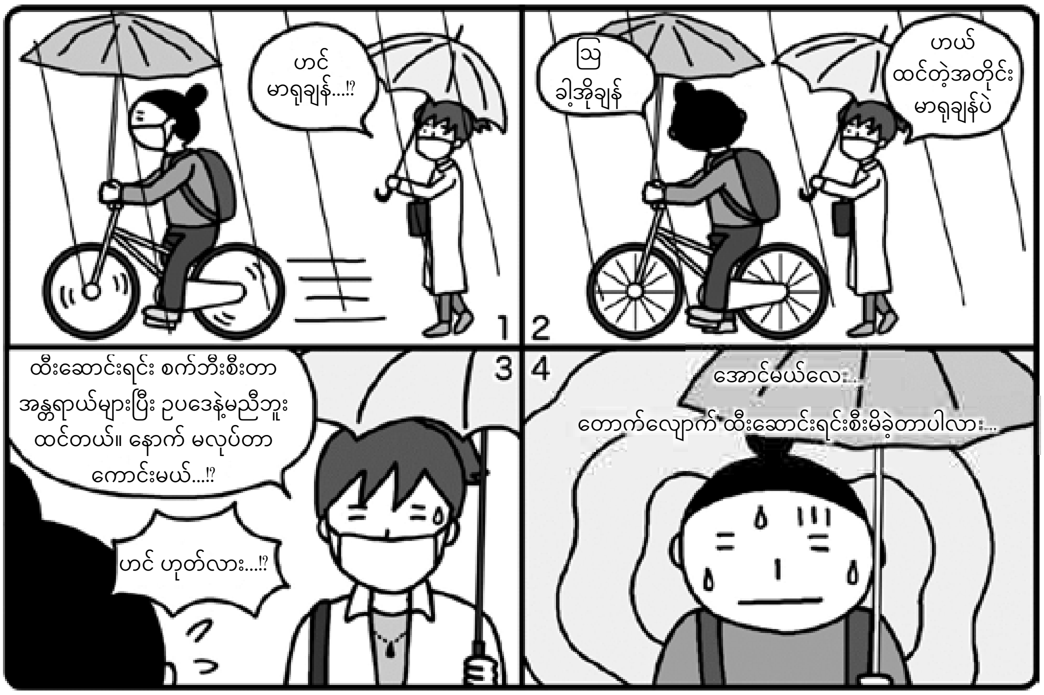
နှစ်စဉ်နှစ်တိုင်း စာမူအများအပြား ပေးပို့ယှဉ်ပြိုင်နေကြပါတယ်။ မိမိတို့ ခံစားမိတာ၊ တွေ့ကြုံရတာတွေကို စာစီစာကုံးအဖြစ် ရေးသားကြည့်ရအောင်လား။

မလွတ်တမ်း ပါဝင်ယှဉ်ပြိုင်ကြဖို့ ဖိတ်ခေါ်ပါတယ်။ စာမူတွေကို စောင့်မျှော်နေပါတယ်။

စမတ်ဖုန်းရှိသူတွေအနေနဲ့ ညာဘက်က QR code ကတစ်ဆင့် ဖိတ်ခေါ်မှုအသေးစိတ်ကို ကြည့်နိုင်ပါတယ်။

မန်ဂါနဲ့လေ့လာကြစို့ ဂျပန်လူမျိုးတို့ရဲ့စိတ်နေသဘောထား

—နောင်မှာ စက်ဘီးကိုလက်တစ်ဖက်တည်းနဲ့မစီးတော့ပါ—

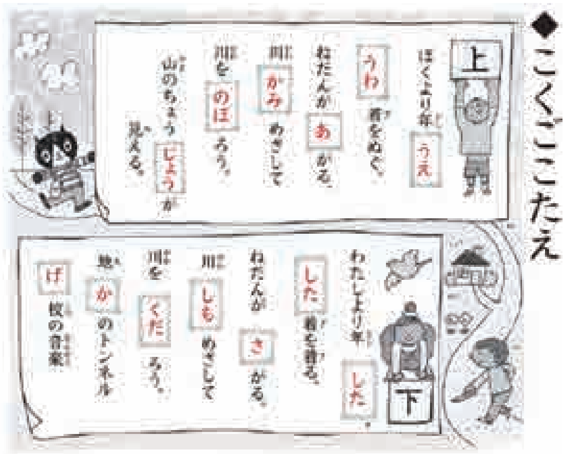


အရင်က လုပ်ခဲ့တာကို ပြန်တွေးမိပြီး မာရှအိစန်တစ်ယောက် ချွေးပြန်သွားခဲ့ပါတယ်။

အမှတ်တမဲ့လုပ်မိတာက ဥပဒေနဲ့မညီတာကိုသိပြီး မာရှအိစန် အံ့ဩနေပါတယ်။ ထီးဆောင်း၊ လက်ကိုင်ဖုန်းပွတ်ရင်း စက်ဘီးစီးတာ လမ်းစည်းကမ်းဥပဒေ ချိုးဖောက်တာပါ။ စက်ဘီးနဲ့ တခြားသူကို ဒဏ်ရာရစေတာ၊ မိမိကိုယ်တိုင် ဒဏ်ရာရနိုင်တာစတဲ့ အန္တရာယ်မြင့်မားတာကြောင့် မလုပ်ကြပါနဲ့နော်။

「上」「下」は、位置や程度を表しますが、送りがなをつけて動詞になると、幅広い意味をもつ言葉になります。「あ・がる」と「さ・がる」、「のぼ・る」と「くだ・る」など、送りがなの違いで別の言葉に変身します。

「〜へ上る」の〜（どこ）は、上、山道、上流、地位などが浮かびますし、「うわさに上る」「百人にも上る」などは、「とり上げられる」「ある数に達した」という意味を短い言葉で表せます。



Từ “上” – thượng/phía trên và “下” – hạ/phía dưới , dùng để chỉ vị trí. Nhưng khi được dùng làm động từ thì có nhiều ý nghĩa và cách đọc khác nhau. Ví dụ, ta có cách nói “agaru” và “sagaru”, hoặc cách nói “noboru” và “kudaru”.
Cách nói “〜へ上る” (〜eh agaru) thường được dùng chỉ việc “đi lên phía trên, đi lên núi, đi về thượng lưu sông, đi lên phía địa hình cao” v.v. Nhưng khi nói 「うわさに上る」 (uwasa ni noboru) hoặc「百人にも上る」(hyakunin ni mo noboru) hoặc「とり上げられる」(tori agerareru) v.v. thì từ này lại được dùng với nghĩa là đạt được một con số nhất định.

「上」「下」用来表示位置或程度，但后面加上送假名变成动词后，就成了有广泛意思的词语了。像「あ·がる」和「さ·がる」,「のぼ·る」和「くだ·る」等，送假名不同会变成意思不同的词语。
「～へ上る」的～（哪里），会想到上面、山道、上游、地位等，还有像「うわさに上る」（成为街头巷尾的话题）「百人にも上る」（多达百人）等，可以将「被提到」「达到一定数量」这些意思用简短的语言表达出来。

Ang “itaas” [上] at “ibaba” [下] ay naglalarawan ng posisyon at antas ngunit pagdating sa mga pandiwa na may okurigana, mayroon silang malawak na hanay ng kahulugan. Ang [あ・がる] at [さ・がる], [のぼ・る] at [くだ・る] at iba pa ay nagiging ibang salita depende sa pagkakaiba sa okurigana.
Papanik sa [〜へ上る] の〜（どこ）ue [上], yama michi [山道], jouryuu[上流] ay naiisip, at ang uwasa ni noboru [うわさに上る], hyakunin nimo noboru [百人にも上る] at iba pa, ay nagpapahiwatig ng maikling salita na ang kahulugan ay toriagerareru [とり上げられる] at aru kazu ni tasshita [ある数に達した].

"*Ue*" (atas) dan "*shita*" (bawah) menunjukkan posisi dan derajat, tetapi bila menjadi kata kerja dengan *okurigana*, artinya memiliki cakupan yang luas. Kata ini berubah menjadi kata-kata lain tergantung pada perbedaan *okurigana*, seperti "*a-garu*" (naik) dan "*sa-garu*" (turun), "*nobo-ru*" (naik) dan "*kuda-ru*" (turun) dan sebagainya.
~(tempat) pada "~*he noboru*" (naik ke…) dapat berupa atas, jalan gunung, hulu, posisi, dll. “*Uwasa ni noboru*” (muncul menjadi isu) dan "100 *nin nimo noboru*” (naik sampai seratus orang) dapat diungkapkan dalam kata-kata pendek yang berarti “diangkat” dan “mencapai jumlah tertentu”.

「上」และ「下」เป็นอักษรคันจิที่แสดงถึงตำแหน่งและระดับ เมื่อใส่โอคุริงะนะเข้าไปให้เป็นคำกริยา ก็จะได้คำที่มีความหมายกว้างขวางออกไป คำจะเปลี่ยนรูปไปเมื่อใส่โอคุริงะนะที่แตกต่าง เช่น「あ・がる」(เพิ่ม) กับ「さ・がる」(ลด),「のぼ・る」(ขึ้น) กับ「くだ・る」(ลง) เป็นต้น
รูปประโยค 「〜へ上る」นั้น คำที่จะนำไปเติมตรง 〜 (ที่ไหน) ก็ได้แก่คำว่า 上 (ข้างบน), 山道 (ทางขึ้นเขา), 上流 (ต้นน้ำ), 地位 (ตำแหน่ง) และอื่น ๆ สามารถแสดงความหมายด้วยคำสั้น ๆ เช่น「うわさに上る」(เป็นข่าวลือขึ้นมา), 「ある数に達した」(ขึ้นไปถึงจำนวนหนึ่ง) เป็นต้น

「上」និង「下」 តំណាងឱ្យ ទីតាំង និងកំរិត ប៉ុន្តែ ពេលជាកិរិយាស័ព្ទដោយភ្ជាប់ជាមួយ おくりがな ពួកគេមានអន័យទូលំទូលាយ។ វាបំលែងទៅជាពាក្យមានន័យផ្សេងៗគ្នា អាស្រ័យលើភាពខុសគ្នានៃ おくりがな ដូចជា 「あ・がる」និង「さ・がる」「のぼ・る」និង「くだ・る」ជាដើម ។ សញ្ញា «〜 (ទីតាំង)» នៅក្នុង「〜へ上る」គឺសំដៅទៅ ខាងលើ ផ្លូវភ្នំ ខ្សែទឹកខាងលើ គឺសុទ្ធតែពាក្យអំពីទីតាំង រីឯ「うわさに上る」「百人にも上る」ជាដើមវិញគឺ មានអត្ថន័យ«គេបានលើកឡើងថា» «សំរេចដល់បរិមាណ» ជាដើម ដែលអាចបង្ហាញជាពាក្យខ្លី។

「上」「下」ဆိုတာ တည်နေရာနဲ့ အတိုင်းအတာ၊ ပမာဏကို ပြသပေမဲ့ အိုခူရီဂါန စာလုံးနဲ့တွဲပြီး ကြိယာ ဖြစ်လာတဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်ကျယ်ပြန့်တဲ့ စကားလုံး ဖြစ်လာပါတယ်။
「あ・がる」နဲ့「さ・がる」၊「のぼ・る」နဲ့「くだ・る」စသဖြင့် အိုခူရီဂါန ကွဲပြားသွားတာနဲ့ သီးခြား စကားလုံးတွေအဖြစ် ပြောင်းလဲပါတယ်။
「〜へ上る」("〜(တစ်နေရာရာကို) တက်တယ်") ဆိုတာရဲ့ "〜"နေရာမှာ အထက်၊ တောင်ပေါ်လမ်း၊ မြစ်ညာ၊ ရာထူးအဆင့် စသဖြင့် ဖြစ်လာနိုင်သလို 「うわさに上る」၊
「百人にも上る」ဆိုတာတွေကတော့ "အရေးတယူ အပြောခံရတယ်"၊ "အရေအတွက် တစ်ခုအထိ ရှိလာတယ်" ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို တိုတိုတုတ်တုတ် ပြသပါတယ်။

“上 / ue / дээр”, “下 / shita / доор” гэдэг нь юмны байршил, түвшнийг илэрхийлдэг бөгөөд “送りがな / okurigana / залгавар” залгаж үйл үг болохоор, өргөн утгатай үг болдог. “あ・がる / a-garu / дээшлэх / нэмэгдэх” болон “さ・がる / sa-garu / доошлох / буурах”, “のぼ・る / nobo-ru / авирах / өсөх / өгсөх” болон “くだ・る / kuda-ru / уруудах / доошлох” гэх мэтчилэнгээр, “送りがな / okurigana / залгавар”-аасаа хамааран өөр үг болж хувирдаг.
“---へ上る / he noboru / -- руу авирах”-ын “--- (どこ / doko / хаана / хаашаа)” хэсэгт орох үгэнд “上 / ue / дээшээ”, “山道 / yamamichi / уулын зам”, “上流 / jyoryu / урсгалын эх”, “地位 / chi-i /албан тушаал” гэх мэт үгс төсөөлөгдөж байна. Мөн “うわさに上る / uwasa ni noboru / цуу ярианы обьект болох”, “百人にも上る / hyaku nin ni mo noboru / хүний тоо 100-д хүрэх” зэргээр “とり上げられる / toriagerareru / авч хэлэлцэгдэх”, “ある数に達した / aru kazu ni tasshita / тодорхой тоонд хүрсэн” гэдэг утгыг тус тус богино үгээр илэрхийлэх боломжтой.

The kanji characters for “up” and “down” express both position and degree, and they can also become words with a wide range of meanings when kana suffixes are added to create verbs. They transform into different words depending on the added kana, such as “a-garu” (rise), “sa-garu” (drop), “nobo-ru” (ascend), and “kuda-ru” (descend).
In the expression “~ e noboru,” words that come to mind for the ~ (doko) include ue (up), sando (mountain path), joryu (upstream), and chii (status). In phrases such as “uwasa ni noboru” (to be gossiped about) and “hyakunin ni mo noboru” (as many as 100 people) these little words express the meanings of “to become a topic of conversation” and “a certain number has been reached.”

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
2021年4月 春季号
2021年4月1日発行

発　行　公益財団法人 国際人材協力機構（JITCO）
総務部広報室
〒108-0023
東京都港区芝浦 2-11-5
五十嵐ビルディング
電　話　03-4306-1166（ダイヤルイン）
JITCO ホームページ　https://www.jitco.or.jp/